

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Feast of the Annunciation of the Most Holy Mother of God and Ever-Virgin Mary

بشارة الفانقة القداسة سيدتنا والدة الاله مريم الدائمة البتولية

Today we celebrate one of the twelve great feasts of the Church, The Annunciation to the Blessed Virgin Mary. This is the great even in our salvation history when the archangel Gabriel tells Mary, a young virgin at the time, that she has found great favor with God and, by the power of the Holy Spirit, she would conceive and bear a son through a virgin birth and become the mother of Jesus Christ, the Messiah and Son of God, thus marking the Incarnation. Gabriel told Mary to name her son Immanuel, meaning "God is with us." Mary, therefore, truly is, the One in Whom All Creation Rejoices!

**Prior week's donations:** \$944 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our [new donations web page](https://stjacobmelkite.org/giving/donate): <https://stjacobmelkite.org/giving/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Michline Hajjar, Habib Metri, Alice Boghos, Rev John Azar, Rev Ed Kakaty, Rev Alam Alam and Salima Alam, and Nassim and Soumaya Nasser. And we remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection. May their memory be eternal.

**Lenten Services:** During Lent we will celebrate, alternatively, Great Compline and the Pre-Sanctified liturgy on Wednesdays at Holy Angels at 7:30 pm.

**Isodhikon:** Proclaim from day to day the salvation of our Lord.

O Son of God who were incarnate from the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

### Troparion of the Annunciation, 4<sup>th</sup> Tone (Three times)

Today is the beginning of our salvation and the revelation of the mystery that was planned from all eternity. The Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces this grace. Let us join him in crying out to the Mother of God: "Hail, O full of grace, the Lord is with you!"

### Kondakion of the Annunciation

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Theotokos! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

### Epistle of the Feast: Hebrews 2: 11-18, p. 485;372;486.

Ar. p. 555;424;555

### Prokimenon (Tone 3)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

**Stichon:** Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 2: 11-18 Brethren, the sanctifier and the sanctified are all of one nature: therefore, he is not ashamed of calling them brethren and saying, "I will declare your name to my brethren; in the midst of the church, I will sing your praise. (Ps. 21: 22)" And again, "I and my children whom God has given me (Is.8: 17, 18)."

Now, since children have blood and flesh in common, so he likewise has shared in the same, that through death he might destroy the one who had the power of death, that is, the devil; and might deliver those who throughout their life were kept in slavery by the fear of death. For of course it is not angels he is assisting, but the offspring of Abraham. Wherefore it was right that he should in all things be made in the likeness of his brethren, so that he might become a merciful and faithful high priest before God to expiate the people's sins. For because he himself has suffered and was tempted, he is able to help those who are tempted.

**ترنيمه الدخول:** بشروا من يوم إلى ويوم بخلص إلهنا.

خلصنا يا ابن الله، يامن تجسد من البتول، نحن المرنمين لك: هللوا

### نشيد لعيد البشارة: (باللحن الرابع) (3 مرات)

اليوم بدء خلاصنا، وظهور السر الذي منذ الأزل. فإن ابن الله يصير ابن البتول، وجبرائيل بالنعمة يبشر. فلنهنف معه نحو والدة الإله: السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

### قنداق الختام: (باللحن الثامن)

نحن عبيدك يا والدة الإله، نكتب لك آيات العلبة يا قائدة قاهرة. ونقدم الشكر لك وقد أنقذنا من الشدايد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعطينا من أصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: أفرحي يا عروسه لا عروس لها.

### مقدمة الرسالة

تُعظّم نفسي الرب، فقد ابتهج روعي بالله مخلصي

لأنه نظر إلى ضعة أمته. فما منذ الآن تُعطيني جميع الأجيال

### الرسالة: (عبرانيين 2: 11-18)

يا إخوة، ان المقدس والمقدس كلهم من واحد. فلهذا السبب لا يستحي ان يدعوهم إخوة، قائلاً: سأخبر باسمك إخواني، وفي وسط الجماعة أسخك. وأيضاً: ساكون متوكلاً عليه. وأيضاً: هاءنذا والاولاد الذين اعطانيهم الله. إذن إذ قد اشتراك الاولاد في اللحم والدم، اشتراك هو كذلك فيهما، لكي يبطل بالموت من له سلطان الموت، أعني إبليس، ويعتق جميع الذين كانوا مدة حياتهم خاضعين للعبودية مخافة من الموت. فإنه ولا شك لم يتخذ الملائكة، بل إنما يتخذ نسل ابراهيم. فمن ثم كان يجب أن يكون شبيهاً بإخوته في كل شيء، ليصير رئيس كهنة رحيماً وأميناً فيما لله، حتى يكفر عن خطايا الشعب. لأنه إذ قد تألم وجرب فهو قادر على أن يغيث المجربين.

## Alleluia (Tone 2)

He shall come down like rain upon a fleece, like showers he shall gently fall upon the ground.

**Stichon:** His name shall be praised forever; as long as the sun, his name shall last.

## Gospel of the Feast, Luke 1: 24-38 (The Annunciation)

Page 321 (English) – Page 214 (Arabic)

In those days Elizabeth, the wife of Zechariah conceived and she secluded herself for five months, saying, "Thus has the Lord dealt with me in the days when he deigned to take away my reproach among men. Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And when the angel had come to her, he said, "Hail, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women." When she had heard him, she was troubled at his word, and kept pondering what manner of greeting this might be. And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found grace with God. Behold, you shall conceive in your womb and shall bring forth a son; and you shall call his name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High; and the Lord God will give him the throne of David his father, and he shall be king over the house of Jacob forever; and of His kingdom there shall be no end." But Mary said to the angel, "How shall this happen, since I do not know man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit shall come upon you and the power of the Most High shall overshadow you; and therefore the Holy One to be born shall be called the Son of God. And behold, Elizabeth your cousin also has conceived a son in her old age, and she who was called barren is now in her sixth month; for nothing shall be impossible with God." But Mary said, "Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to your word." And the angel left her.

## Hirmos of the 9<sup>th</sup> Ode of the Annunciation

O Earth, proclaim the glad tidings of great joy! And you heavens, sing a hymn of praise to the glory of God. No profane hand may touch the living ark of God: but the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "Hail, O Full of Grace, the Lord is with you"

## Kinonikon of the Annunciation

The Lord has chosen Zion; He prefers her for his dwelling place. Alleluia!

## هللوا

ينزلُ كالمطر على الجزة، كالقطر على الأرض  
يكونُ اسمه مُباركاً الى الدهور. ما دامت الشمسُ يدومُ اسمه

## الانجيل (البشارة) لوقا 1: 24-38

في تلك الأيام، حبلى اليصابات امرأة زكريا. فاخترت خمسة اشهر  
قائلة: هكذا صنع بي الرب في الايام التي نظرت الي فيها، ليصرف  
عني العار بين الناس. وفي الشهر السادس ارسل الملاك جبرائيل  
من قبل الله، الى مدينة في الجليل تسمى الناصرة، الى عذراء  
مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود، واسم العذراء مريم.  
فلما دخل اليها الملاك قال: السلام عليك يا ممتلئة نعمة، الرب  
معك، مباركة انت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه،  
وفكرت ما عسى ان يكون هذا السلام. فقال لها الملاك: لا تخافي  
يا مريم. فقد نلت نعمة عند الله. وها انت تحبلين وتلدين ابناً وتسمينه  
يسوع. هذا سيكون عظيماً وابن العلي يدعى. وسيعطيه الرب  
الاله عرش داود ابيه، ويملك على آل يعقوب الى الدهور. ولا  
يكون لملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وانا لا  
اعرف رجلاً؟ فأجاب الملاك وقال لها: ان الروح القدس يحل  
عليك، وقدرة العلي تظلك، ولذلك فالقدس المولود منك يدعى ابن  
الله. وها ان اليصابات نسيبتك قد حبلى هي ايضاً بابن في  
شيخوختها، وهذا الشهر هو السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس  
امراً غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: ها انا امة الرب، فليكن لي  
بحسب قولك. وانصرف الملاك من عندها.

## النشيد لوالدة الاله

استبشري ايئها الأرض بالفرح الأعظم. ويا سماوات سبجي مجد  
إلهنا. إن والدة الإله تابوت حي لله. فلا تلمسها أبداً يد مدنسة. أما  
شفاه المؤمنين فلتتهف إليها على الدوام مبهجةً ومُنشدة قول  
الملاك: السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

## ترنمة المناولة

ان الرب قد اختار صهيون. اصطفاها مسكناً له. هللوا

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:30 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton,  
please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

